

Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

**С А Ж Е Т А К
РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

І - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет Универзитета у Београду
Ужа научна, односно уметничка област: Албанологија
Број кандидата који се бирају: 1
Број пријављених кандидата:
Имена пријављених кандидата:
1. Ана Сивачки

ІІ - О КАНДИДАТИМА

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Ана В. Сивачки
- Датум и место рођења: 12. 3. 1978.
- Установа где је запослен:
- Звање/радно место: доктор наука – филолошке науке
- Научна, односно уметничка област: Албанологија

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година завршетка: Београд, 2008.

Мастер:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година завршетка: Београд, 2009.
- Ужа научна, односно уметничка област: Албанологија

Магистеријум:

- Назив установе:
- Место и година завршетка:
- Ужа научна, односно уметничка област:

Докторат:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година одбране: Београд, 2017.
- Наслов дисертације: „Фразеологизми с конституентом соматског порекла у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском“
- Ужа научна, односно уметничка област: Албанологија

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

=
=

3) Испуњени услови за избор у звање _____доцента_____

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	оцена / број година радног искуства
①	Пристапно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе	Пристапно предавање „Албанско-српски фразеолошки односи на примеру соматских фразеологизама“ одржано 18. 8. 2026. године на Филолошком факултету, оцењено највишом оценом: 5 (пет)
2	Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода	Како се кандидат први пут бира у звање доцента на Филолошком факултету Универзитета у Београду нема оценоу педагошког рада у студентским анкетама
③	Искуство у педагошком раду са студентима	7 година (3 године на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2009–2012) и 4 године на Филолошком факултету Универзитета у Приштини (2021–2025).

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број менторства / учешћа у комисији и др.
4	Резултати у развоју научнонаставног подмлатка	Пошто се бира први пут у звање доцента тек се очекују резултати у развоју научнонаставног подмлатка.
5	Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама	Пошто се бира први пут у звање доцента тек се очекују учешћа у комисијама.
6	Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације	Пошто се бира први пут у звање доцента тек се очекују чланства и менторство за израду докторске дисертације.

(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	Број радова, сапштенија, цитата и др	Навести часописе, скупове, књиге и друго
7	Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира. 2 рада из категорије М51 7 радова из категорије М14	<u>Сивачки, А.</u> (2024): <i>Неутрални и контекстуално зависни фразеологизми са соматском саставницом у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском</i>, <i>Ezikov Svyat/Orbis linguarum</i>, ezs.swu.v22i2, стр. 35–49 (апстракт на енглеском језику). ISSN 1312 – 0484 / ISSN 2603-4026 (онлајн), DOI 10.37708/ezs.swu); индексиран у бази Scopus. https://ezikovsvyat.com/images/stories/issue%2022.2_2024/4.%20Ana%20Sivacki_35_49.pdf [M23] Мутавџић, П., Кријежи, М., <u>Сивачки, А.</u> (2020): <i>Месец у фразеологизмима у савременом албанском, грчком и српском језику</i>, Филолошки преглед бр. XLVII, Београд, књига 2, стр. 39–61 (резиме на енглеском језику, стр. 61). УДК: 811.18:811.14:811.163.41]`373.7 ISSN: 0015-1807 http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/fpregled/2020-2/fpregled-2020-47-2-3.pdf [M51] Мутавџић, П., Кријежи, М., <u>Сивачки, А.</u> (2018): <i>Фразеологизми са лексемом коњ у савременом албанском, румунском и српском језику</i>, <i>Анали филолошког факултета</i>, Београд, стр. 249–284 (резиме на енглеском језику, стр. 284). УДК: 811.163.41:811.135.1:811.18]`373.23 ISSN: 0522-8468 https://doi.org/10.18485/analiff.2018.30.1.14 [M51] Mutavdžić, P., Granić, J., <u>Sivacki, A.</u> (2017): <i>The European Union, the Balkans and Multilingualphobia</i>, у <i>Мањински језици у образовању и учење језика: изазови и нове перспективе</i>, едиција <i>Филолошка истраживања данас.</i>, том VII. Филолошки факултет, Београд, стр. 123–142. УДК: 316.7:81'246.3(497:4-672), 316.7:81'246.3(4) ISBN: 978-86-6153-420-1 https://doi.org/10.18485/fid.2017.7.ch7 [M14] <u>Сивачки, А.</u>, Мутавџић, П. (2016): <i>Фразеологизми с конституентом крв у позитивним семантичким пољима у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском. Прилог контрастивној и формално-структуралној и концептуалној анализи</i>, <i>Крв, књижевност, култура</i> (тематски зборник радова), Балканолошки институт САНУ, Београд, стр. 55–78 (резиме на енглеском језику, стр. 77–78). ISBN 978-86-7179-097-0 https://dais.sanu.ac.rs/bitstream/handle/123456789/3921/bitstream_12515.pdf?sequence=1&isAllowed=y [M14] Мутавџић, П., <u>Сивачки, А.</u>, Kampouris, A. (2014). <i>Старање идентитета савремених балканских народа у времену и простору (значај објављивања првих граматика народног језика код Грка, Румуна, Аромуна и Албанаца)</i>, <i>Језици и културе у времену и простору</i> (тематски зборник), IV/1, Филозофски факултет, Нови Сад., стр. 189-200 (са резимеом на енглеском језику стр. 199-200). ISBN: 978-86-6065-324-8 УДК: 811.1(082); 811.163.41(082); 821.09(082); 008(082) http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-324-8 [M14]

		Мутавцић П., <u>Сивачки А.</u>, Колесар М. (2014): <i>Фразеологизми с компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови преводни еквиваленти у српском и румунском језику</i>, Језици и културе у времену и простору III (тематски зборник), Филозофски факултет, Нови Сад, стр. 59-76. (резиме на енглеском језику стр. 75-76). ISBN: 978-86-6065-282-1 http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-282-1 [M14] Мутавцић, Предраг Ј., <u>Сивачки, Ана В.</u>, Kampouris, Anastassios L. (2013): <i>Делови тела као конституенти фразеологизама у савременом српском, грчком и албанском језику</i>, Српски језик, књижевност, уметност (Традиција и иновације у савременом српском језику), књига 1 (зборник радова), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, стр. 421–433 (резиме на енглеском језику, стр. 432-433). ISBN: 987-86-85991-52-3 (ФФ) http://www.filum.kg.ac.rs/images/7_nauc_skup1_prvi_deo.pdf [M14] <u>Sivački, A.</u> (2013): <i>Specific initial (introductory) formulas in Albanian (decasyllabic) songs of the frontier warriors</i>, Balkanica XLIV (тематски зборник радова), Балканолошки институт САНУ, Београд, стр. 173–198. ISBN 978-86-7179-091-8 http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-7653/2013/0350-76531344113S.pdf [M14] <u>Сивачки, А.</u> (2012): <i>Упоредни приказ албанских песама циклуса о Муџи и Халилу и српских народних епских песама</i>, Језици и културе у времену и простору, Књига 1 (зборник радова), Филозофски факултет, Нови Сад, стр. 587–598 (резиме на енглеском језику, стр. 597-598). ISBN: 978-86-6065-152-7 http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/JEZICI%20I%20KULTURE%20U%20VREMENU%20I%20PROSTORU_12.pdf [M14] Mandić, M., <u>Sivački, A.</u> (2015): <i>Jezik i etno-politički sukob: Slučaj albanskog u savremenom Beogradu</i>, Figura neprijatelja: (pre)osmišljavanje srpsko-albanskih odnosa, Institut za filozofiju i društvenu teoriju/Beton, Beograd, стр.261 (резиме на енглеском језику, стр. 281). ISBN 978-86-82417-86-6 (IFDT) http://www.elektrobeton.net/wp-content/uploads/2015/12/Figura-neprijateljaLOW-nov.pdf [M44]
⑧	Саопшт ен један рад на научно м скупу, објавље н у целини (M31, M33, M61, M63)	2 рада из катего рије M33 Мутавцић П., <u>Сивачки А.</u> (2014): <i>Балкански језици и опсцени дискурс</i>, Језик, књижевност, дискурс (зборник радова), Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, стр. 551-565 (резиме на енглеском, стр. 564–565). ISBN: 978-86-7379-369-6 http://izdavastvo.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2015/jezik-knjizevnost-diskurs-jezicka-analiza [M33] Мутавцић, П., <u>Сивачки, А.</u>, Kampouris, A. (2016): <i>О семантичкој (не)могућности преношења фразеологизама са компонентом властите именице (апелативом) из српског на грчки и албански језик (прилог проучавању балканске фразеологије и семантике)</i>, Језик, књижевност, значење – језичка истраживања (зборник радова), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, стр. 279–303 (резиме на енглеском језику, стр. 303). ISBN 987-7379-409-9 [M33] Слијепчевић С., <u>Сивачки А.</u> (2013): <i>О развоју термина мајка, отац, син и кћи у индоевропским језицима (с посебним освртом на српски и албански)</i>, Савремена

	3 рада из категорије M63	проучавања језика и књижевности IV, Књига 1 (зборник радова), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, стр. 33–42 (резиме на енглеском језику стр. 42). ISBN:978-86-85991-50-9 http://www.filum.kg.ac.rs/images/IV_skup_1I_deo.pdf [M63] Мутавцић П., Тодоровић Д., <u>Сивачки А.</u> (2012): <i>Кулинаризми у савременом српском, грчком и албанском језику</i>, Српски језик, књижевност, уметност“, Књига 1 (зборник радова), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, стр. 443–457 (резиме на енглеском језику, стр. 457). ISBN: 978-86-85991 http://www.filum.kg.ac.rs/images/6_skup_2012-1_knjiga.pdf [M63] Мутавцић, П., <u>Сивачки, А.</u>, Kampouris, A. (2018): <i>Сукоб језичких цивилизација на Балканском полуострву</i> (The Clash of Linguistic Civilizations in the Balkans), Српски језик, књижевност, уметност. Зборник радова са 12. међународног научног скупа одржаног 27–28. октобра 2017. Књига 1, Крагујевац, ФИЛУМ, стр. 183–198 (са резимеом на енглеском језику, стр. 198). УДК: 81'272(497.1) https://drive.google.com/file/d/0B_tOxIub_qceUV1eE9KNmdONkV6RFBhMDhCVWljSW82MnFZ/view [M63]
--	---------------------------------	--

ИЗБОРНИ УСЛОВИ:

(изабрати 2 од 3 услова)	Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)
1. Стручно-професионални допринос	1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству. ② Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа. – Члан Организационог одбора међународне научне конференције <i>The First International Balkanistics Conference: Balkan Language, Literature, and Culture</i>, одржане 29–31. маја 2024. године у Приштини, у организацији програма Балканистика, Филолошки факултет у Приштини. – Члан Научног одбора међународне научне конференције <i>The First International Balkanistics Conference: Balkan Language, Literature, and Culture</i>, одржане 29–31. маја 2024. године у Приштини, у организацији програма Балканистика, Филолошки факултет у Приштини. 3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама. ④ Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима. – Сарадник (аутор/истраживач) на научном пројекту под називом <i>Фигура непријатеља: (пре)реосмишљавање српско-албанских односа</i>, који је спровео Институт за филозофију и друштвену теорију, Београд (2014–2016).
2. Допринос академској и широј заједници	1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира. 2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству. 3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарства.

	④ Учесће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке. – Ангажована на изради наставних материјала на албанском језику за учење српског у оквиру активности које спроводи ЕСМИ (<i>The European Centre for Minority Issues Kosovo</i>). – У оквиру пројекта <i>Изградња друштвених веза и заштита мањинских заједница на Косову</i> ангажована као предавач на специјализованом тренингу <i>Подришка језичким професионалцима у правном сектору</i>, намењеном судским преводиоцима и тумачима за српски и албански. – Ангажована као предавач и један од организатора специјализованих курсева за преводиоце у оквиру преводилачког удружења <i>Clubble</i>, Београд. Рад на популаризацији науке. – Интервју за Радио Слободна Европа; ауторка: Сандра Цветковић (новембар 2021); – Интервју за ББЦ на српском; аутори: Предраг Вујић и Александар Миладиновић (октобар 2020); – Чланак <i>Албански у Београду: Катедра за албански у контексту етно-политичког сукоба</i>, КПЗ Бетон (новембар 2015). 5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.
3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству	① Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројектима и студијама – Координатор и аутор на међународном пројекту израде албанско-српског и српско-албанског речника, који је реализовала Међународна организација за миграције (ИОМ), Приштина (2019–2022). – Консултант и предавач на међународном стручном пројекту обуке преводилаца и тумача у судовима, који је реализовала Међународна организација за миграције (ИОМ), Приштина (2020–2021). – Уговорно ангажована као језички експерт за српски и албански језик на међународном пројекту „Јачање узајамног приближавања кроз образовање за демократију и учење језика“, који је спроводио Савет Европе, Приштина (2019–2020). 2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача. ③ Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа. – члан удружења и уредник Издавачког савета Центра за социјалне иницијативе за издања на српском и албанском језику (2019–); – члан, оснивач и председник УО удружења <i>Clubble</i> из Београда, које се бави унапређењем преводилачке струке и обуком преводилачког кадра (2019–2022). ④ Учесће у програмима размене наставника и студената. – Извођење наставе (предавања и вежби) за студенте на студентској размени у оквиру програма Erasmus+ на предмету <i>Лексикологија савременог балканског језика</i> (6. семестар), Балканистика, Филолошки факултет, Приштина (јануар–јун 2025.); – Извођење наставе (предавања и вежби) за студенте на студентској размени у оквиру програма Erasmus+ на предмету <i>Синтакса</i>

	<i>савременог балканског језика</i> (4. семестар), Балканистика, Филолошки факултет, Приштина (јануар-јун 2024.); – Извођење наставе (предавања и вежби) за студенте на студентској размени у оквиру програма Erasmus+ на предмету <i>Савремени балкански језик 2</i> (2. семестар), Балканистика, Филолошки факултет, Приштина (јануар-јун 2023.). 5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма 6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.
--	---

***Напомена:** На крају табеле кратко описати заокружену одредницу

III - ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На основу прегледане конкурсне документације, радова и укупног ангажовања кандидата др Ане Сивачки, Комисија закључује да др Ана Сивачки испуњава све суштинске и формалне услове за избор у звање доцента за ужу научну област Албанонологија, предмет Албански језик, који су прописани Законом о високом образовању, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду и Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника на Универзитету у Београду. Др Ана Сивачки поседује педагошко искуство и завидно знање албанског језика које је усавршавала у свакој прилици коју је имала. Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду **да изабере др Ану Сивачки у звање и на радно место доцента за ужу научну област Албанонологија, предмет Албански језик.**

Место и датум: Београд, 26. 8. 2026.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Др Мерима Кријези, ванр. проф. (Председник Комисије)
Универзитет у Београду, Филолошки факултет

Др Вања Станишић, ред. проф.
Универзитет у Београду, Филолошки факултет

Др Димитри Бело, ред. проф.
Универзитет у Тирани, Факултет за историју и филологију